

VERTIMAS

Europos Sąjungos ir Nigerio Respublikos**SUSITARIMAS****dėl Europos Sąjungos BSGP misijos Nigeryje (EUCAP SAHEL Niger) statuso**

EUROPOS SAJUNGA, toliau – ES,

ir

NIGERIO RESPUBLIKA,

toliau kartu – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS Į:

— Ministro Pirmininko Brigi Rafini 2012 m. birželio 1 d. kvietimo laišką;

— 2012 m. liepos 16 d. Tarybos sprendimą 2012/392/BUSP dėl Europos Sąjungos BSGP misijos Nigeryje (EUCAP SAHEL Niger) ⁽¹⁾;

— tai, kad šis Susitarimas nedarys poveikio Šalių teisėms ir įsipareigojimams pagal tarptautinius susitarimus ir kitus tarptautinių teismų steigimo dokumentus, įskaitant Tarptautinio baudžiamojo teismo statutą,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis***Taikymo sritis ir terminų apibrėžtys**

1. Šis Susitarimas taikomas ES misijai ir jos personalui.

2. Šis Susitarimas taikomas tik Nigerio Respublikos teritorijoje.

3. Šiame Susitarime:

a) EUCAP – ES BSGP misija Nigeryje Nigerio saugumo subjektų pajėgumų, skirtų kovai su terorizmu ir organizuotam nusikaltamumu, stiprinimui remti (EUCAP SAHEL Niger), ES Tarybos nustatyta Sprendimu 2012/392/BUSP, įskaitant jos sudedamąsias dalis, pajėgas, padalinius, būstinę ir personalą, dislokuotus Nigerio Respublikos teritorijoje ir paskirtus EUCAP;

b) misijos vadovas – EUCAP misijos vadovas;

c) Europos Sąjunga (ES) – ES nuolatiniai organai ir jų personalas;

d) EUCAP personalas – misijos vadovas, personalas, kurį komandiruoja ES valstybės narės bei institucijos ir ES narėmis nesančios valstybės, kurias ES pakvietė dalyvauti EUCAP, tarptautinis personalas, kurį EUCAP samdo sutarčių pagrindu, dislokuotas misijai parengti, remti ir įgyvendinti, ir personalas, atliekantis su misija susijusių siunčiančiosios valstybės, ES institucijos arba Europos išorės veiksmų tarnybos (toliau – EIVT) misiją. Misijos personalui nepriklauso komerciniai rangovai ar vietoje įdarbintas personalas;

e) būstinė – EUCAP pagrindinė būstinė;

f) siunčiančioji valstybė – ES valstybė narė ar ES nare nesanti valstybė, kuri komandiravo personalą į EUCAP;

g) infrastruktūra – visi pastatai, patalpos ir žemė, reikalingi EUCAP veiklai vykdyti bei EUCAP personalui apgyvendinti;

⁽¹⁾ OL L 187, 2012 7 17, p. 48.

- h) vietoje įdarbintas personalas – Nigerio Respublikos pilietybę arba leidimą joje nuolat gyventi turintys personalo nariai;
- i) rangovas – asmuo, tiekiantis EUCAP prekes arba teikiantis paslaugas, susijusias su misijos veikla;
- j) EUCAP transporto priemonė – visos transporto priemonės ir kitų rūšių transportas, nuosavybės teise priklausantis EUCAP, jos išsinuomojamas arba frachtuojamas;
- k) EUCAP turtas – EUCAP būtina įranga, įskaitant transporto priemones ir vartojimo prekes.

2 straipsnis

Bendrosios nuostatos

1. EUCAP ir jos personalas laikosi Nigerio Respublikos įstatymų, įskaitant paprotinius įstatymus, ir kitų teisės aktų bei nesiima jokių veiksmų ar veiklos, kurie nesuderinami su misijos tikslais.
2. Atlikdama savo funkcijas pagal šį Susitarimą EUCAP veikia autonomiškai. Nigerio Respublika gerbia EUCAP vientisumą ir tarptautinį pobūdį.
3. Misijos vadovas reguliariai informuoja Nigerio Respublikos Vyriausybę apie Nigerio Respublikos teritorijoje dislokuotų EUCAP personalo narių skaičių.

3 straipsnis

Identifikavimas

1. EUCAP personalui išduodamos EUCAP asmens tapatybės kortelės, ir jie privalo visada jas nešiotis su savimi. Šias korteles EUCAP prašymu išduoda Užsienio reikalų ministerija.
2. EUCAP transporto priemonės aiškiai paženklinaamos EUCAP skiriamaisiais ženklais, kurių pavyzdžiai pateikiami kompetentingoms Nigerio Respublikos valdžios institucijoms, ir kompetentingų Nigerio Respublikos valdžios institucijų išduotais specialiais numeriais.
3. EUCAP leidžiama savo būstinėje ir kitur iškelti ES vėliavą atskirai arba kartu su Nigerio Respublikos vėliava misijos vadovo sprendimu. Nacionalines vėliavas ar EUCAP nacionalinių kontingentų skiriamuosius ženklus galima naudoti EUCAP teritorijoje ir ant uniformų misijos vadovo sprendimu.

4 straipsnis

Sienų kirtimas ir judėjimas Nigerio Respublikos teritorijoje

1. EUCAP personalas ir EUCAP turtas kerta Nigerio Respublikos sienas oficialiuose sienos kirtimo punktuose ir tarptautiniais oro erdvės koridoriais.
2. Nigerio Respublika sudaro palankias sąlygas EUCAP ir jos personalui patekti į savo teritoriją ir iš jos išvykti. Išskyrus pasų kontrolę, atvykstantiems į Nigerio Respublikos teritoriją ir iš jos išvykstantiems EUCAP personalo nariams, turintiems narystės misijoje įrodymą, Nigerio Respublikos teritorijoje netaikomos imigracijos taisyklės. Vizos misijos nariams nemokamai išduodamos vienų metų laikotarpiui.
3. EUCAP personalui netaikomos Nigerio Respublikos taisyklės, reglamentuojančios užsieniečių registravimą ir kontrolę, tačiau jie neįgyja teisės nuolat būti ar gyventi Nigerio Respublikos teritorijoje.
4. EUCAP turtui, įvežamam į Nigerio Respublikos teritoriją, vežamam per ją tranzitu arba iš jos išvežamam netaikomi jokie importo, tranzito ar eksporto leidimai ir jokie muitinės mokesčiai bei muitai, išskyrus mokesčius už sandėliavimą, transportavimą ir kitas suteiktas paslaugas.

5. Orlaiviams, naudojamiems misijos įgyvendinimo tikslais, netaikomi vietos licencijavimo ar registravimo reikalavimai. Toliau taikomi atitinkami tarptautiniai standartai ir reglamentai. Jei reikia, sudaromi 19 straipsnyje nurodyti papildomi susitarimai. Tačiau transporto priemonės turi būti apdraustos bent civilinės atsakomybės draudimu.

6. EUCAP personalo nariai Nigerio Respublikos teritorijoje gali vairuoti motorines transporto priemones, vesti laivus ir pilotuoti orlaivius, jei jie atitinkamai turi galiojančius nacionalinius ar tarptautinius vairuotojo pažymėjimus, laivo kapitono pažymėjimus ar piloto pažymėjimus. Nigerio Respublika, netaikydama mokesčio ar rinkliavos, pripažįsta EUCAP personalo narių turimus vairuotojo pažymėjimus galiojančiais.

7. EUCAP ir jos personalui bei jiems priklausančiam turtui suteikiama galimybė laisvai ir nevaržomai judėti teritorijose, kuriose jie vykdo savo veiklą, nustatytoje bendru sutarimu su kompetentingomis Nigerio Respublikos valdžios institucijomis. Jei reikia, pagal 19 straipsnį galima sudaryti papildomus susitarimus.

8. Misijos tikslais EUCAP personalas ir EUCAP įdarbintas vietos personalas, keliaudamas, kad atliktų oficialias pareigas, taip pat EUCAP transporto priemonės gali naudotis keliais, tiltais, keltais, oro uostais ir uostais. EUCAP neatleidžiama nuo mokesčių už naudojimąsi keliais ar pagrįstų privalomųjų mokėjimų už prašomas ir gaunamas paslaugas, taikant tokias pačias sąlygas, kurios nustatytos Nigerio Respublikos personalui.

5 straipsnis

Nigerio Respublikos EUCAP suteikiamos privilegijos ir imunitetai

1. EUCAP infrastruktūra turi neliečiamybę. Nigerio Respublikos atstovai negali į ją patekti be misijos vadovo sutikimo.
2. EUCAP infrastruktūrai ir turtui negali būti taikoma krata, rekvizavimas, areštas ar vykdymo priemonės.
3. EUCAP ir jos turtui, kad ir kur jie būtų ir kas juos turėtų, taikomas imunitetas nuo bet kokių teisinių procesinių veiksmų.
4. EUCAP archyvai ir dokumentai turi neliečiamybę bet kuriuo metu, kad ir kur jie būtų.
5. EUCAP oficiali korespondencija turi neliečiamybę. „Oficiali korespondencija“ – visa su misija ir jos funkcijomis susijusi korespondencija.
6. EUCAP atleidžiama nuo visų nacionalinių, regioninių ir vietos valdžios mokesčių ir panašaus pobūdžio privalomųjų mokėjimų už jos misijos tikslais įsigytas ir importuojamas prekes, suteiktas paslaugas ir naudojamą infrastruktūrą. EUCAP neatleidžiama nuo mokesčių už suteiktas paslaugas.

6 straipsnis

Nigerio Respublikos EUCAP personalui suteikiamos privilegijos ir imunitetai

1. EUCAP personalo narių negalima suimti ar sulaikyti. Nigerio Respublikos kompetentingai policijos institucijai pagavus EUCAP personalo narį nusikaltimo vietoje, jai leidžiama sulaikyti asmenį iki kompetentingų EUCAP valdžios institucijų atvykimo.
2. EUCAP personalo dokumentai, korespondencija ir nuosavybė turi neliečiamybę, išskyrus tuos atvejus, kai taikomos pagal šio straipsnio 6 dalį leidžiamos vykdymo priemonės.
3. EUCAP personalas turi imunitetą Nigerio Respublikos baudžiamosios jurisdikcijos atžvilgiu, nebent jos aiškiai atsiskyty kompetentinga valdžios institucija. Tačiau baudžiamosios teisės pažeidimo atveju Nigerio Respublikos kompetentingos valdžios institucijos surenka būtinus įrodymus, kuriuos jos pateikia EUCAP misijos vadovui. Pastarasis nedelsdamas imasi

būtinų priemonių, kad atitinkamas personalo narys būtų grąžintas į savo siunčiančiąją valstybę, kur vyks jo teismo procesas, su sąlyga, kad sprendimą pradėti baudžiamąjį persekiojimą suvereniai priima siunčiančiosios valstybės teisminė institucija. Tokiais atvejais Nigerio Vyriausybė reguliariai informuojama apie pradėto teismo proceso eigą.

4. EUCAP personalo nariai turi imunitetą Nigerio Respublikos civilinės ir administracinės jurisdikcijos atžvilgiu dėl visko, kas jų pasakyta ar parašyta ir dėl visų veiksmų, atliktų vykdamas savo oficialias funkcijas. Jeigu prieš EUCAP personalo narius pradedama civilinė byla bet kuriame Nigerio Respublikos teisme, apie tai nedelsiant pranešama misijos vadovui ir siunčiančiosios valstybės kompetentingai valdžios institucijai, EIVT arba atitinkamai ES institucijai. Prieš pradėdamas procesą kompetentingame teisme misijos vadovas raštu patvirtina, ar atitinkamas personalo narys atitinkamą veiksmą atliko vykdydamas savo oficialias funkcijas, ar ne. Jeigu veiksmas buvo atliktas vykdamas oficialias funkcijas, procesas nepradedamas ir taikomos 16 straipsnio nuostatos. Jeigu veiksmas buvo atliktas nevykdamas oficialių funkcijų, galima tęsti procesą. Jei EUCAP personalo nariai padeda procesą, jie nebegali remtis imunitetu jurisdikcijos atžvilgiu dėl priešiškinio, tiesiogiai susijusio su pagrindiniu ieškiniu.

5. EUCAP personalo nariai nėra įpareigoti duoti liudytojo parodymus.

6. EUCAP personalo nariams negalima taikyti jokių vykdymo priemonių, išskyrus atvejus, kai jiems iškeliama su jų oficialiomis funkcijomis nesusijusi civilinė byla. EUCAP personalo narių nuosavybė, kuri, kaip patvirtino misijos vadovas, yra būtina jų oficialioms funkcijoms vykdyti, negali būti konfiskuojama vykdamas teismo sprendimą, sprendimą ar nutartį. Civilinėse bylose EUCAP personalo nariams netaikomi jokie asmens laisvės apribojimai ar kitos suvaržymo priemonės.

7. Tai, kad EUCAP personalo nariai Nigeryje turi imunitetą, nereiškia, kad atitinkama siunčiančioji valstybė jiems neturi jurisdikcijos.

8. EUCAP personalui netaikomos socialinės apsaugos nuostatos, kurios gali galioti Nigeryje.

9. EUCAP personalo narių tarnybinės pajamos ir atlyginimai, kuriuos jiems moka EUCAP arba siunčiančioji valstybė, bei pajamos, gaunamos ne Nigerio Respublikoje, neapmokestinamos Nigerio Respublikos mokesčiais.

10. EUCAP personalui leidžiama, netaikant muitų ir mokesčių, per šešis mėnesius nuo jų atvykimo į Nigerį, įvežti asmeninius daiktus laikantis Nigeryje galiojančių taisyklių.

11. EUCAP personalo narių asmeninis bagažas rankiniu būdu netikrinamas, išskyrus atvejus, kai yra rimtų priežasčių manyti, kad jame yra daiktų, kurie nėra skirti EUCAP personalo narių asmeninam naudojimui arba EUCAP naudojimui, arba daiktų, kuriuos įvežti ar išvežti draudžiama įstatymu arba kuriuos įvežant ar išvežant taikomos Nigerio Respublikos karantino taisyklės. Toks patikrinimas atliekamas tik dalyvaujant atitinkamam EUCAP personalo nariui arba EUCAP įgaliotam atstovui.

7 straipsnis

Vietoje įdarbintas personalas

Vietoje įdarbintam personalui nesuteikiamos jokios privilegijos ar imunitetai. Tačiau Nigerio Respublika savo jurisdikcija to personalo atžvilgiu naudojasi taip, kad nederamai nekliudytų vykdyti misijos funkcijas.

8 straipsnis

Drausmė

Siunčiančiosios valstybės kompetentingos valdžios institucijos turi teisę Nigerio Respublikos teritorijoje viso EUCAP personalo, kuriam taikoma siunčiančiosios valstybės teisė, atžvilgiu naudotis visais tos teisės joms suteikiamais įgaliojimais taikyti drausmines priemones.

9 straipsnis

Saugumas

1. Nigerio Respublika garantuoja EUCAP personalo saugumą.

2. Šiuo tikslu Nigerio Respublika imasi visų būtinų priemonių EUCAP ir jos personalo apsaugai ir saugumui užtikrinti. Bet kokios Nigerio Respublikos siūlomos konkrečios nuostatos prieš jas įgyvendinant suderinamos su misijos vadovu. Nigerio Respublika be jokio mokesčio leidžia vykdyti ir remia veiksmus, susijusius su EUCAP personalo evakuacija dėl medicininių priežasčių. Jei reikia, sudaromi 19 straipsnyje nurodyti papildomi susitarimai.

3. Misijos vadovo paskirtas EUCAP personalas, kurio pavardžių sąrašas pateikiamas kompetentingoms Nigerio Respublikos valdžios institucijoms, vykdydamas savo funkcijas gali turėti ir nešiotis ginklus.

10 straipsnis

Uniforma

1. EUCAP personalo nariai dėvi savo nacionalinę uniformą arba civilinę aprangą su EUCAP skiriamaisiais ženklais. Civilinis pagalbinis personalas dėvi civilinę aprangą su EUCAP skiriamaisiais ženklais.

2. Uniformos dėvėjimą reglamentuoja misijos vadovo nustatytos taisyklės.

11 straipsnis

Bendradarbiavimas ir galimybė naudotis informacija

1. Nigerio Respublika visapusiškai bendradarbiauja su EUCAP ir jos personalu ir juos remia. Jei reikia, sudaromi 19 straipsnyje nurodyti papildomi susitarimai.

2. Misijos vadovas ir Nigerio Respublikos Vyriausybės paskirtas atstovas reguliariai konsultuojasi ir imasi atitinkamų priemonių, kad užtikrintų glaudų ir abipusį ryšių palaikymą visais tinkamais lygiais. Nigerio Respublika gali paskirti į EUCAP ryšių palaikymo pareigūną.

12 straipsnis

Nigerio teikiama parama

1. Nigerio Respublika sutinka, jei jos bus paprašyta, padėti EUCAP surasti tinkamą infrastruktūrą.

2. Jei reikia ir yra galimybė, Nigerio Respublika leidžia nemokamai naudotis jai priklausančia infrastruktūra, jei tokios infrastruktūros reikia EUCAP administracinei ir operacinei veiklai vykdyti.

3. Atsižvelgdama į turimas priemones ir galimybes, Nigerio Respublika padeda rengti, steigti, vykdyti ir remti misiją.

4. EUCAP turi pagal Nigerio Respublikos įstatymus ir kitus teisės aktus savo misijai įvykdyti būtiną teisnumą ir veiksnumą, kurio reikia visų pirma banko sąskaitoms atidaryti ir turtui įsigyti ar jį perleisti ir norint būti teisinio proceso šalimi.

5. Nigerio Respublikoje EUCAP sudarytoms sutartims taikytina teisė nustatoma atitinkamose sutartyse.

13 straipsnis

Valstybei priklausančios infrastruktūros keitimas

1. EUCAP turi teisę statyti ar keisti Nigerio Respublikai priklausančią infrastruktūrą arba atlikti kitus jos pakeitimus, jei to reikia dėl jos operatyvinių reikalavimų, palaikydama ryšius su atitinkamomis struktūromis.

2. Nigerio Respublika nereikalauja iš EUCAP jokios kompensacijos už tokias statybas, keitimą arba pakeitimus.

14 straipsnis

EUCAP personalo narių mirties atvejai

1. Misijos vadovas turi teisę pasirūpinti mirusio EUCAP personalo nario palaiką, taip pat jo asmeninės nuosavybės, grąžinimu į tėvynę, ir šiuo tikslu imtis tinkamų priemonių laikydamasis Nigerio Respublikoje galiojančių taisyklių.

2. EUCAP personalo nario mirties atveju autopsija atliekama tik gavus atitinkamos valstybės sutikimą ir dalyvaujant EUCAP atstovui arba atitinkamos valstybės atstovui.

3. Nigerio Respublika ir EUCAP visapusiškai bendradarbiauja siekdamas kuo greičiau pargabenti mirusio EUCAP personalo nario palaikus į tėvynę.

15 straipsnis

Komunikacijos

1. EUCAP gali misijos tikslais įrengti ir naudoti radijo siuntimo ir priėmimo stotimis, taip pat palydovinėmis sistemomis, laikydami Nigerio Respublikoje galiojančių taisyklių ir palaikydama ryšius su atitinkamais padaliniais. Ji bendradarbiauja su Nigerio Respublikos kompetentingomis valdžios institucijomis, kad būtų išvengta konfliktų dėl atitinkamų dažnių naudojimo. Nigerio Respublika suteikia nemokamą prieigą prie dažnių spektro.

2. EUCAP operacijos tikslais turi teisę be jokių apribojimų naudoti radijo (įskaitant palydovinį, mobilųjį ir portatyvų radiją), telefono, telegrafo, faksimiliniu ryšiu ir kitomis priemonėmis, taip pat teisę sumontuoti įrangą, būtiną tokių ryšių palaikymui EUCAP infrastruktūroje arba tarp jos infrastruktūrų, įskaitant kabelių ir antžeminių linijų tiesimą.

3. Jai priklausančioje infrastruktūroje EUCAP turi teisę pasirūpinti būtinomis priemonėmis dėl pašto, adresuoto EUCAP arba jos personalui ar kurį siunčia EUCAP arba jos personalas, perdavimo.

16 straipsnis

Ieškiniai mirties, sužalojimo, patirtos žalos ar praradimo atveju

1. EUCAP ir jos personalas, ES ir siunčiančiosios valstybės neatsako už žalą civilių gyventojų arba valdžios turtui, arba už tokio turto praradimą, jei tai buvo neišvengiama dėl operatyvinės veiklos arba jei tai atsitiko dėl veiklos, susijusios su visuomenės neramumais ar EUCAP apsauga.

2. Siekiant taikiai išspręsti ginčą, ieškiniai dėl žalos civilių gyventojų arba valdžios turtui, kuriam netaikoma 1 dalis, arba dėl tokio turto praradimo, taip pat ieškiniai asmenų mirties arba sužalojimo atveju ir ieškiniai dėl žalos EUCAP turtui arba dėl tokio turto praradimo, perduodami EUCAP per Nigerio Respublikos kompetentingas valdžios institucijas, jei tai yra Nigerio Respublikos fizinių ar juridinių asmenų pareikšti ieškiniai, arba Nigerio Respublikos kompetentingoms institucijoms, jei tai yra EUCAP pareikšti ieškiniai.

3. Nepavykus ginčo išspręsti taikiai, ieškinyms perduodamas ieškinių nagrinėjimo komisijai, kurią vienodu pagrindu sudaro EUCAP ir Nigerio Respublikos atstovai. Ginčas išsprendžiamas bendru susitarimu.

4. Jei ieškinių nagrinėjimo komisija negali išspręsti ginčo:

a) ginčus dėl ieškinių, kurių vertė neviršija 40 000 EUR, diplomatinėmis priemonėmis sprendžia Nigerio Respublika ir ES atstovas;

b) ginčai dėl ieškinių, kurių vertė viršija a punkte nurodytą sumą, perduodami arbitražo teismui, kurio sprendimai yra privalomi.

5. Arbitražo teismą sudaro trys arbitrai, kurių po vieną paskiria Nigerio Respublika ir EUCAP, o trečią bendrai paskiria Nigerio Respublika ir EUCAP. Tais atvejais, kai viena iš Šalių nepaskiria arbitro per dviejų mėnesių laikotarpį, arba kai Nigerio Respublika ir EUCAP negali susitarti dėl trečiojo arbitro paskyrimo, tą arbitrą skiria Europos Sąjungos Teisingumo Teismo pirmininkas.

6. EUCAP ir Nigerio Respublikos administracinės valdžios institucijos sudaro administracinį susitarimą, kad nustatytų ieškinių nagrinėjimo komisijos ir arbitražo teismo įgaliojimus, šiuose organuose taikytiną tvarką ir ieškinių pateikimo sąlygas.

17 straipsnis

Ginčų sprendimas

1. Visus klausimus, kylančius dėl šio Susitarimo taikymo, bendrai svarsto EUCAP atstovai ir Nigerio Respublikos kompetentingos valdžios institucijos.

2. Nepavykus iš anksto susitarti, ginčus dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo vien tik diplomatinėmis priemonėmis tarpusavyje sprendžia Nigerio Respublika ir ES atstovai.

18 straipsnis

Kitos nuostatos

1. Visais atvejais, kai šiame Susitarime minimos EUCAP ir jos personalo privilegijos, imunitetai ir teisės, Nigerio Respublikos Vyriausybė yra atsakinga už jų įgyvendinimą ir už tai, kad atitinkamos vietos valdžios institucijos jų laikytųsi.

2. Jokia šio Susitarimo nuostata nesiekia nukrypti nuo teisių, kurios gali būti suteiktos ES valstybei narei arba bet kuriai kitai valstybei, prisidedančiai prie EUCAP, pagal kitus susitarimus, ir ji negali būti aiškinama kaip leidžianti nukrypti nuo tų teisių.

19 straipsnis

Įgyvendinimo susitarimai

Taikant šį Susitarimą, operatyvinius, administracinius ar techninius klausimus galima reglamentuoti misijos vadovo ir Nigerio Respublikos administracinės valdžios institucijų sudarytais atskirais susitarimais.

20 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Šį Susitarimą kiekviena Šalis paskelbia ir jis įsigalioja jo pasirašymo dieną. Jis galioja iki paskutinio EUCAP personalo nario išvykimo datos, apie kurią praneša EUCAP.

2. Nepaisant 1 dalies, laikoma, kad 4 straipsnio 8 dalis, 5 straipsnio 1, 2, 3 ir 6 dalys, 6 straipsnio 1, 3, 5, 7, 8 ir 9 dalys,

12 ir 15 straipsniai taikomi nuo pirmojo EUCAP personalo nario dislokavimo dienos, jeigu ta diena yra ankstesnė už šio Susitarimo įsigaliojimo dieną.

3. Šis Susitarimas gali būti iš dalies keičiamas rašytiniu Šalių tarpusavio sutarimu. Tie pakeitimai įgyvendinami kaip atskiri protokolai, kurie yra neatskiriama šio Susitarimo dalis ir įsigalioja pagal šio straipsnio 1 dalį.

4. Šis Susitarimas lieka galioti tol, kol viena iš Šalių raštu praneša kitai Šaliai apie savo pageidavimą nutraukti šį Susitarimą. Šio Susitarimo nutraukimas įsigalioja po šešių mėnesių nuo tokio pranešimo gavimo dienos. Šio Susitarimo nutraukimas neturi įtakos teisėms ar įsipareigojimams, atsirandantiems vykdant šį Susitarimą iki tokio nutraukimo.

Priimta Niamejuje du tūkstančiai tryliktyjų metų liepos trisdešimtą dieną dviem originaliais egzemplioriais prancūzų kalba.

Europos Sąjungos vardu

Nigerio Respublikos vardu
